

notifiés par écrit à l'autre Partie avec un préavis de six (6) mois, son intention de dénoncer le Présent Accord.

#### ARTICLE VI

Le présent Accord peut être modifié par Accord mutuel entre les deux Gouvernements.

#### ARTICLE VII

Le présent Accord est rédigé en double exemplaire en chinois, portugais et français, les trois textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les Représentants, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bissau le 24ème jour du 10ème mois de la quatre-vingtième année de la République de Chine correspondant au 24/10/1991.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE CHINE

[Signé]  
KU FU-CHANG  
AMBASSADEUR EXTRAORDINAIRE  
ET PLENIPOTENTIAIRE

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE GUINEE-BISSAU

[Signé]  
SAMBA LAMINE MANE  
SECRETAIRE D'ETAT A L'AGRICULTURE

ECHANGE DE NOTES SUR  
L'ENCADREMENT DE COOPERATION  
ARTISANAT DANS L'ACCORD DE  
COOPERATION TECHNIQUE ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE  
DE CHINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
REPUBLIQUE DE GUINEE-BISSAU

Signées et échangées le 15 décembre 1992  
Entrées en vigueur le 15 décembre 1992

三年。

#### 第六條

本協定可經兩國政府相互同意修改之。

#### 第七條

本協定以中文、葡萄牙文及法文各繕兩份，三種文字約本同一作準。

為此，雙方各經其政府授權之代表於本協定簽字，以昭信守。

中華民國八十年十月廿四日即  
公元一九九一年十月廿四日訂於比  
索

中華民國政府代表  
駐幾內亞比索特命全權大使  
顧富章 [簽字]

幾內亞比索共和國政府代表  
主管鄉村開發暨農業國務員  
馬奈 [簽字]

中華民國政府與幾內亞比  
索政府間農技合作協定增  
列手工藝合作條款換文

八十一年十二月十五日簽換  
八十一年十二月十五日生效

I. Note que M. KU Fuchang, Ambassadeur de la République de Chine adresse à M. Bernadino CARDOSO, Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération de la République de Guinée-Bissau.

ROC-354/81

Bissau, 15 Décembre 1992

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de Coopération Technique Agricole entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, signé à Bissau le 24 Octobre 1991, et sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à Votre haute connaissance de ce qui suit:

En vue de renforcer ses relations de coopération technique si heureusement existantes avec le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, le Gouvernement de la République de Chine est disponible à étendre cette coopération agricole à la fabrication des meubles en bambou et propose d'ajouter dans l'Article N°2 de l'Accord de Coopération Technique Agricole entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, un 4ème alinéa:

Version Française:

4) Envoyer en Guinée-Bissau un spécialiste en matière de fabrication des meubles en bambou, prendre en sa charge les salaires, les frais de voyage et l'assurance pendant la durée de son service en Guinée-Bissau, mettre à la disposition dudit spécialiste les moyens de transport et les machines-outils nécessaires à ses travaux, pour se charger de la reconstruction, gestion et formation de l'usine de bambou de Bissau, appartenant au Secrétariat d'Etat au Tourisme et Artisanat.

Les revenus commerciaux de production ne doivent qu'être consacrés ou distribués pour l'autosuffisance de ladite usine.

Version Portugaise:

4) Enviar a Guiné-Bissau um especialista em matéria de fabricação de móveis em bambu, tomar em cargo os salários, os fretes de viagens e seguros

甲、中華民國駐幾內亞比索共和國大使顧富章致幾內亞比索共和國外交暨合作部部長卡多索照會(譯文)

部長先生：

本人參閱一九九一年十月廿四日在比索簽署之「中華民國政府與幾內亞比索共和國政府農業技術合作協定」，並依本國政府訓令，茲奉告如下：

為加強與幾內亞比索共和國政府極為愉快之現存技術合作關係，中華民國政府擬擴展此項農業合作至竹工傢俱之製造，提議於「中華民國政府與幾內亞比索共和國政府農業技術合作協定」第二條內增列第四款：

法文約文

四、派遣竹製傢俱專家一人至幾內亞比索，負擔其服務期間之薪給、差旅及保險費，並提供其工作必需之交通工具及機具設備，以執行觀光及手工藝次長室所屬比索竹工廠之整建、管理及訓練工作。

該廠產品收益之使用與分配應確使該廠能自給自足。

上開增列條款將於一九九二年十二月十五日生效。

葡文約文

四、派遣竹製傢俱專家一人至幾內亞比索，負擔其服務期間之薪給、差旅及保險費，並提供其工作

durante o seu serviço na Guiné-Bissau, por a desposição do dito especialista os meios de transportes e as máquinas-ferramentas necessárias para o seu trabalho para se encarregar da reconstrução, gestão e formação da fábrica de bambu de Bissau, pertencente à Secretaria de Estado do Turismo e Artesanato.

Os rendimentos comerciais de produções devem ser consagrados ou distribuídos para a autosuficiência da dita fábrica.

La modification susmentionnée prendra effet à la date du 15 Décembre 1992.

Je vous serai très reconnaissant de bien vouloir entamer les procédures nécessaires et de me confirmer l'acceptation de Votre Gouvernement de cette modification de renforcement en forme d'échange de lettres.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

[Signé]  
Fuchang KU  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Bernardino Cardoso  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération  
Ministère des Affaires Etrangères et de la  
Coopération  
BISSAU

II. Note que Monsieur Bernardino Cardoso,  
Ministre des Affaires Etrangères et de la  
Coopération, adresse à Monsieur Fuchang Ku,  
Ambassadeur de la République de Chine.

Note-----/92                      Bissau, 15 décembre 1992

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable lettre N° ROC-354/81 en date du 15 décembre 1992, dont le contenu est suivant:

"Monsieur le Ministre,

必需之交通工具及機具設備，以執行觀光及手工藝次長室所屬比索竹工廠之整建、管理及訓練工作。

該廠產品收益之使用與分配應確使該廠能自給自足。

上開增列條款將於一九九二年十二月十五日生效。

敬請著手進行必要程序，並以換文方式向本人確認 貴國政府接受是項增列條款。

本人順向 閣下重申崇高之敬意。

大使 顧富章 [簽字]  
一九九二年十二月十五日于比索

乙、幾內亞比索外交暨合作部部長卡多索復中華民國駐幾內亞比索大使顧富章照會（譯文）

大使閣下：

頃接 閣下一九九二年十二月十五日第ROC—三五四\八一號華翰，內容如下：

「部長先生：

Me référant à l'Accord de Coopération Technique Agricole entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, signé à Bissau le 24 Octobre 1991, et sur les instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de porter à Votre haute connaissance de ce qui suit:

En vue de renforcer ses relations de coopération technique si heureusement existantes avec le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, le Gouvernement de la République de Chine est disponible à étendre cette coopération technique agricole à la fabrication des meubles en bambou et propose d'ajouter dans l'Article N°2 de l'Accord de Coopération Technique Agricole entre le Gouvernement de la République de Chine et le Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, un 4ème alinéa:

Version Française:

4) Envoyer en Guinée-Bissau un spécialiste en matière de fabrication des meubles en bambou, prendre en sa charge les salaires, les frais de voyage et l'assurance pendant la durée de son service en Guinée-Bissau, mettre à la disposition dudit spécialiste les moyens de transport et les machines-outils nécessaires à ses travaux, pour se charger de la reconstruction, gestion et formation de l'usine de bambou de Bissau, appartenant au Secrétariat d'Etat au Tourisme et Artisanat.

Les revenus commerciaux de production ne doivent qu'être consacrés ou distribués pour l'autosuffisance de ladite usine.

Version Portugaise:

4) Enviar a Guiné-Bissau um especialista em matéria de fabricação de móveis em bambu, tomar em cargo os salários, os fretes de viagens e seguros durante o seu serviço na Guiné-Bissau, por a desposição do dito especialista os meios de transportes e as máquinas-ferramentas necessárias para o seu trabalho para se encarregar da reconstrução, gestão e formação da fábrica de bambu de Bissau, pertencente à Secretaria de Estado do Turismo e Artesanato.

Os rendimentos comerciais de produções

茲就一九九一年十月廿四日在比索簽署之中華民國政府與幾內亞比索共和國政府農業技術合作協定一事奉告如下：

為加強與幾內亞比索共和國政府極為愉快之現存技術合作關係，中華民國政府有意擴展該項農業合作至竹工傢俱之製造，而於中華民國政府與幾內亞比索共和國政府農業技術合作協定第二條內增列第四款如下段：

法文約文

四、派遣竹製傢俱專家一人至幾內亞比索，負擔其服務期間之薪給、差旅及保險費，並提供其工作必需之交通工具及機具設備，以執行觀光及手工藝次長室所屬比索竹工廠之整建、管理及訓練工作。

該廠產品收益之使用與分配應確使該廠能自給自足。

葡文約文

四、派遣竹製傢俱專家一人至幾內亞比索，負擔其服務期間之薪給、差旅及保險費，並提供其工作必需之交通工具及機具設備，以執行觀光及手工藝次長室所屬比索竹工廠之整建、管理及訓練工作。

該廠產品收益之使用與分配應

devem ser consagrados ou distribuidos para a autosuficiência da dita fábrica.

La modification susmentionnée prendra effet à la date du 15 Décembre 1992.

Je vous serai très reconnaissant de bien vouloir entamer les procédures nécessaires et de me confirmer l'acceptation de Votre Gouvernement de cette modification de renforcement en forme d'échange de lettres.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma haute considération.

Fuchang KU  
Ambassadeur"

Au nom du Gouvernement de la République de Guinée-Bissau, J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'acceptation de la modification de renforcement susmentionnée dans Votre lettre.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

[Signé]  
Bernardino CARDOSO  
Ministre des Affaires Etrangères et  
de la Coopération

Son Excellence Monsieur Fuchang Ku  
Ambassadeur de la République de Chine  
Ambassade de la République de Chine en  
République de Guinée-Bissau  
BISSAU

確使該廠能自給自足。

上開增列條款將於一九九二年十二月十五日生效。

敬請著手進行必要程序，並向本人證實 貴國政府接受以換文方式履行是項增修條款。

本人順向 閣下重申崇高之敬意。

大使 顧富章」

本人茲代表幾內亞比索共和國政府敬向 閣下確認接受來照所述之增列條款。

順向 閣下重申本人崇高之敬意。

外交暨合作部部長  
卡多索 [簽字]

一九九二年十二月十五日于比索